

Hällilaul

Mart SAAR (1882-1963)



Tu-du, tu-du tu-vi-ke-ne, kii-ge - le, - kii-ge -



le, - ma-ga mar-ja - ok-sa-ke-ne, kii-ge - le, -



kii-ge - le! - Tsu, tsu suu-reks, kas-va kan-geks sa!



1. Memm läks_ met - sa mar - ju - too - ma,

2. Memm toob_ met - sast maa - sik - mar - ja,



taat läks_ lin - na sai - a - too - ma.

taat toob_ lin - nast sar - ve - sai - a.

Rahvaluule

Hällilaul

Wiegenlied

1-2

Tudu, tudu
tuvikene,
kiigele (Allativ),
maga
marjaoksakene,
kiigele, kiigele!
Tsu, tsu
suureks (Translativ),
kasva
kangeks (Translativ)
sa!

Heia, heia
Täubchen,
auf die Wiege
schlaf
Beerenzweiglein

Su, su,
zum Großen
wachse
zum Starken
du!

1

Memm läks
metsa (Illativ)
marju (Partitiv Pl.)
tooma,
taat läks
linna
saia (Part. Sg.) tooma.

Mutter ging
in den Wald
Beeren
holen,
Vater ging
in die Stadt
Weißbrot holen.

2

Memm toob
metsast (Elativ)
maasikmarja (Part. Sg.)

taat toob
linnast (Elativ)
sarvesaia (Part. Sg.).

Mutter bringt
aus dem Wald
[eine] Erdbeer-Beere
(poetisches Wort)
Vater bringt
aus der Stadt
[ein] Weißbrot-Hörnchen.